

Dämpfer DA 2/60
Damper DA 2/60
Amortisseur DA 2/60
Ammortizzatore DA 2/60
Amortiguador DA 2/60
Amortecedor DA 2/60

3 842 557 975/2017-05

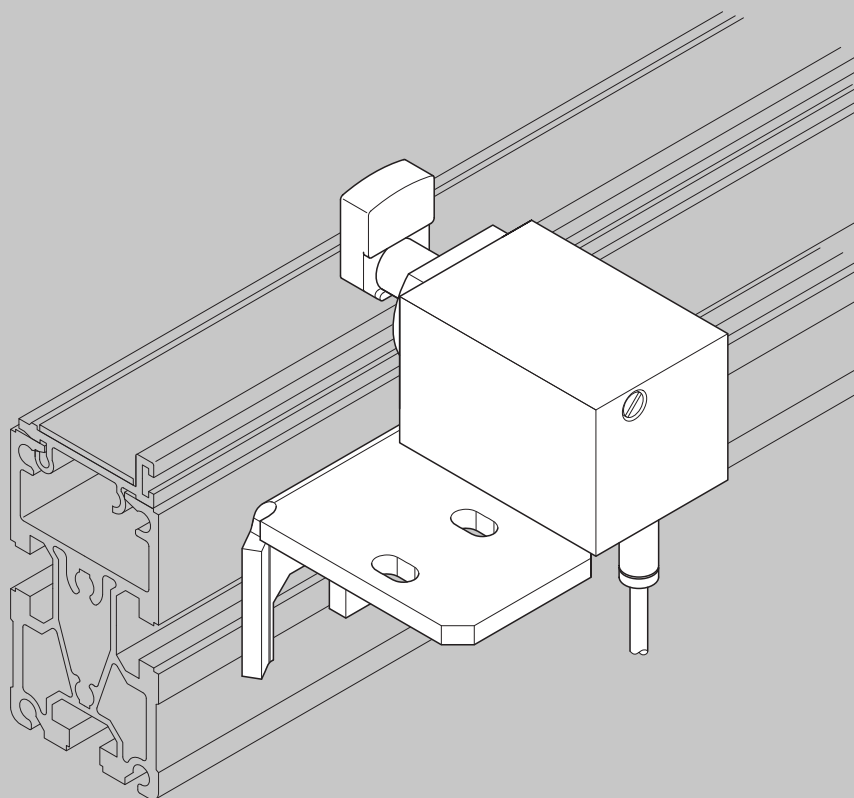
Replaces: –

DE+EN+FR+IT+ES+PT



Montageanleitung • Assembly instructions • Instructions de montage
Istruzioni per il montaggio • Instrucciones de montaje • Instruções de montagem

3 842 557 983, DA 2/60



DEUTSCH

ENGLISH

FRANÇAIS

ITALIANO

ESPAÑOL

PORTUGUÊS

■ **Achtung!**

Vor Installation, Inbetriebnahme, Wartung und Instandsetzung ist die Betriebs- und Montageanleitung, vor allem die Sicherheitsvorschriften zu lesen und zu beachten.

Durchführung der Arbeiten nur durch geschultes, eingewiesenes Fachpersonal!

Elektrische Anschlüsse nach der entsprechenden nationalen Vorschrift. Für Deutschland: VDE-Vorschrift VDE 0100!

Vor allen Instandsetzungs-, und Wartungsarbeiten sind die Energiezuführungen (Hauptschalter, etc.) abzuschalten! Außerdem sind Maßnahmen erforderlich, um ein unbeabsichtigtes Wiedereinschalten zu verhindern, z. B. am Hauptschalter ein entsprechendes Warnschild „Wartungsarbeiten“, „Instandsetzungsarbeiten“ etc. anbringen!

Die bestimmungsgemäße Verwendung des Dämpfers DA 2/... ist der gedämpfte Anschlag von Rexroth-Werkstückträgern WT 2 im Rexroth-Transfersystem TS 2plus.

■ **Haftung:**

Bei Schäden, die aus nicht bestimmungsgemäßer Verwendung und aus eigenmächtigen, in dieser Anleitung nicht vorgesehenen Eingriffen entstehen, erlischt jeglicher Gewährleistungs- und Haftungsanspruch gegenüber dem Hersteller.

■ **Gewährleistung:**

Bei Nichtverwendung von Originalersatzteilen erlischt der Gewährleistungsanspruch! Ersatzteilliste MTparts.: 3 842 529 770.

■ **Umweltschutz:**

Beim Austausch von Schadteilen ist auf eine sachgerechte Entsorgung achten!

■ **Warning!**

The operating and assembly instructions and especially the safety regulations must be read and observed before installation, start-up, maintenance and repairs.

The work should only be performed by qualified and specially trained personnel!

All electrical connections must be made in accordance with the applicable national regulations. For Germany: regulation VDE 0100 (VDE, German Association of Electricians)!

The current must always be switched off (at main switch, etc.) before maintenance and repair work!

Take precautions to prevent inadvertent restoration of power, e.g. by hanging a suitable warning sign at the main switch, such as: „Maintenance work in progress“, or „Repair work in progress“!

The damper DA 2/... is intended to be used as a shock absorber for WT 2 workpiece pallets in Rexroth's TS 2plus transfer system.

■ **Liability:**

In no event can the manufacturer accept claims for warranty or liability arising from damages caused by improper use, or intervention in the appliance other than that described in this instruction manual.

■ **Warranty:**

The manufacturer can accept no claims for warranty arising from the use of non-original spare parts! MTparts spare parts list: 3 842 529 770.

■ **Environmental protection:**

Always properly dispose of damaged parts once replacement work is complete!

■ **Attention !**

Avant l'installation, la mise en service, la maintenance et les réparations, lire et respecter les instructions d'utilisation et de montage, et surtout les consignes de sécurité.

Les travaux ne doivent être effectués que par des personnes agréées et compétentes !

Les branchements électriques doivent être conformes à la réglementation nationale. Pour l'Allemagne : norme VDE 0100!

Avant d'effectuer des réparations ou des travaux de maintenance, couper l'alimentation en énergie (interrupteur principal, etc.) ! D'autre part, prendre toutes les mesures nécessaires pour éviter une remise en marche accidentelle, en apposant par exemple près de l'interrupteur principal un panneau d'avertissement « travaux de maintenance », « réparations » etc. !

L'utilisation conforme de l'amortisseur DA 2/... est la butée à amortisseur des palettes porte-pièces Rexroth WT 2 dans le système de transfert Rexroth TS 2plus.

■ **Responsabilité :**

Le fabricant décline toute responsabilité et exclut toute réclamation concernant les dommages dus à une utilisation non conforme ou suite à des modifications effectuées sans autorisation et non prévues ci-contre.

■ **Garantie :**

En cas de non-utilisation des pièces de rechange d'origine, le constructeur exclut toute responsabilité ! Liste de pièces de rechange MTparts : 3 842 529 770.

■ **Protection de l'environnement :**

Veiller à ce que les pièces endommagées soient éliminées en toute conformité !

**Attenzione!**

Prima dell'installazione, della messa in funzione, della manutenzione e delle riparazioni leggere attentamente le istruzioni di funzionamento e di montaggio e soprattutto le avvertenze di sicurezza.

Il lavoro deve essere effettuato solo da personale tecnico addestrato e competente!

I collegamenti elettrici devono essere conformi alle norme vigenti nel paese. Per la Germania: norma VDE 0100!

Prima di eseguire interventi di manutenzione o riparazione, spegnere tutti gli alimentatori di energia (interruttore principale, ecc.)!

Inoltre è necessario prendere misure per impedire una riaccensione involontaria, p. es. apporre un cartello all'interruttore principale con la dicitura „Lavori di manutenzione in corso“, „Riparazione in corso“ ecc.!

L'ammortizzatore DA 2/... è concepito per l'arresto ammortizzato di pallet Rexroth WT 2 nel sistema di trasferimento Rexroth TS 2plus.

Responsabilità:

In caso di danni prodotti da un'utilizzazione impropria, o a seguito di modifiche arbitrarie non previste nelle presenti istruzioni, decade qualsiasi garanzia e responsabilità da parte del fabbricante.

Garanzia:

In caso di mancato utilizzo di parti di ricambio originali la garanzia non è più valida!
Lista parti di ricambio MTparts.: 3 842 529 770.

Avvertimenti ecologici:

In caso di sostituzione di parti danneggiate, provvedere ad una eliminazione ecologicamente corretta!

**¡Atención!**

Antes de realizar la instalación, puesta en servicio, mantenimiento y reparaciones, leer y respetar las instrucciones de montaje y funcionamiento, sobre todo, las indicaciones de seguridad. ¡Las tareas deben ser realizadas tan sólo por personal técnico capacitado y competente!

Conexiones eléctricas según las correspondientes prescripciones vigentes en cada país. Para Alemania: Norma VDE 0100

¡Antes de cualquier trabajo de reparación o mantenimiento deben desconectarse todas las alimentaciones de energía (interruptor principal, etc.)! ¡Además es necesario tomar medidas para impedir una conmutación involuntaria, por ejemplo, colocar un cartel de advertencia „Trabajos de mantenimiento“, „Trabajos de reparación“, etc. en el interruptor principal!

El uso adecuado del amortiguador DA 2/... consiste en hacer de tope amortiguador de portapiezas WT 2 de Rexroth en el sistema transfer TS 2plus de Rexroth.

Responsabilidad:

En caso de daños producidos por la utilización inadecuada y por acciones arbitrarias no previstas en estas instrucciones, caduca toda garantía o responsabilidad por parte del fabricante.

Garantía:

En caso de no utilizarse piezas de recambio originales caduca la garantía.
Lista de piezas de recambio MTparts: 3 842 529 770.

Protección medioambiental:

¡Al cambiar piezas defectuosas, procurar eliminarlas de forma adecuada!

**Atenção!**

Antes de efetuar a instalação, a colocação em funcionamento, serviços de manutenção e consertos, leia e siga rigorosamente as instruções de serviço e de montagem, principalmente as normas de segurança. A execução dos trabalhos somente deve ser feita por pessoal treinado e capacitado!

As conexões elétricas correspondem ao regulamento nacional respectivo. Para a Alemanha: Regulamento VDE 0100!

Antes de qualquer conserto ou trabalho de manutenção, os condutores de energia têm de ser desligados (interruptor central, etc.)!

Além disso, é necessário tomar as medidas que forem necessárias para evitar que os condutores sejam religados por engano, p. ex. colocando no interruptor central uma placa de advertência adequada, como „manutenção em andamento“, „em conserto“ etc.

A utilização adequada do amortecedor DA 2/... é a amortização de choques para os pallets porta-peças Rexroth WT 2 no sistema transfer Rexroth TS 2plus.

Responsabilidade:

Em caso de danos resultantes de uso inadequado e de intervenções arbitrárias não previstas nestas instruções, o fabricante fica desobrigado de qualquer garantia ou responsabilidade.

Garantia:

Caso não sejam utilizadas peças sobressalentes originais, a garantia perde a validade!
Lista de peças sobressalentes MTparts: 3 842 529 770.

Proteção ambiental:

Na troca de peças deve-se observar a correta disposição das peças danificadas!

■ **Lieferumfang**

unmontiert als Bausatz (Fig. 1).

■ **Scope of delivery**

Kit, unassembled (Fig. 1).

■ **Fournitures**

Sous forme de kit d'assemblage, non monté (Fig. 1).

■ **Fornitura**

Non montato come set di montaggio (Fig. 1).

■ **Volumen del suministro**

Desmontado como juego de montaje (Fig. 1).

■ **Lote de fornecimento**

Desmontado como kit para montagem (Fig. 1).

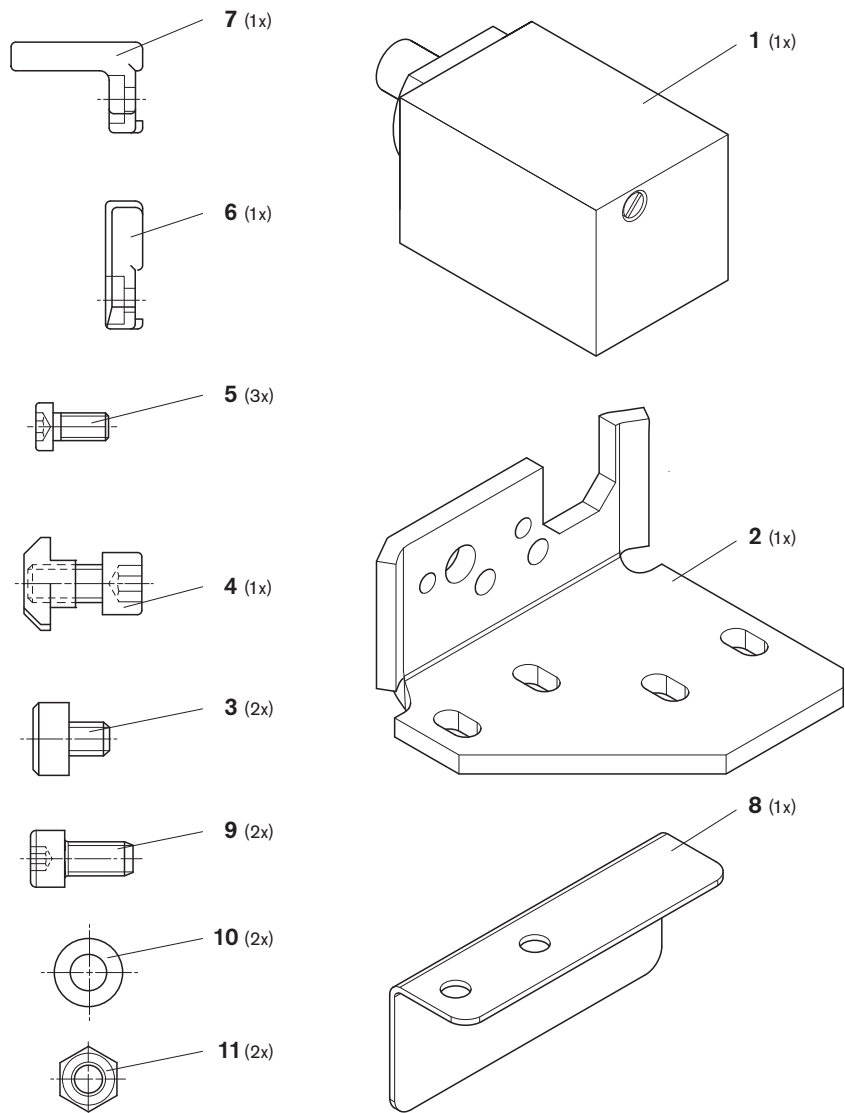


Fig. 1

Montage an ST 2/...
Assembly on ST 2/...
Montage sur ST 2/...
Montaggio sul ST 2/...
Montaje en ST 2/...
Montagem no ST 2/...

■
 Pos. 5 mit
 Schraubenflüssigsicherung sichern,
 z. B. mit Loctite 243!

■
 Secure pos. 5 with adhesive
 substance for screws, for example
 with Loctite 243!

■
 Pos. 5 : assurer par une colle
 liquide pour vis, p. ex. Loctite 243 !

■
 Assicurare la pos. 5 con liquido
 fissante per viti, p. es. con Loctite
 243!

■
 ¡Asegurar la pos. 5 con sustancia
 adhesiva para tornillos, p. ej. con
 Loctite 243!

■
 Pos. 5: Fixar com líquido para fixar
 parafusos, por exemplo, Loctite
 243!

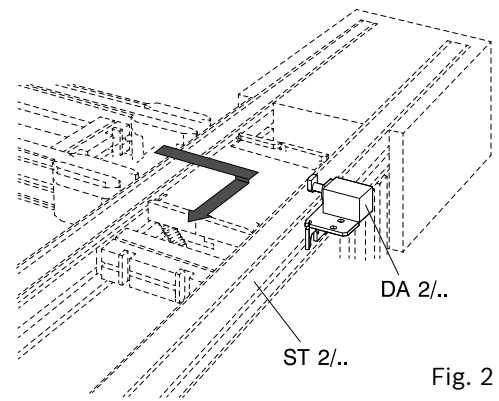


Fig. 2

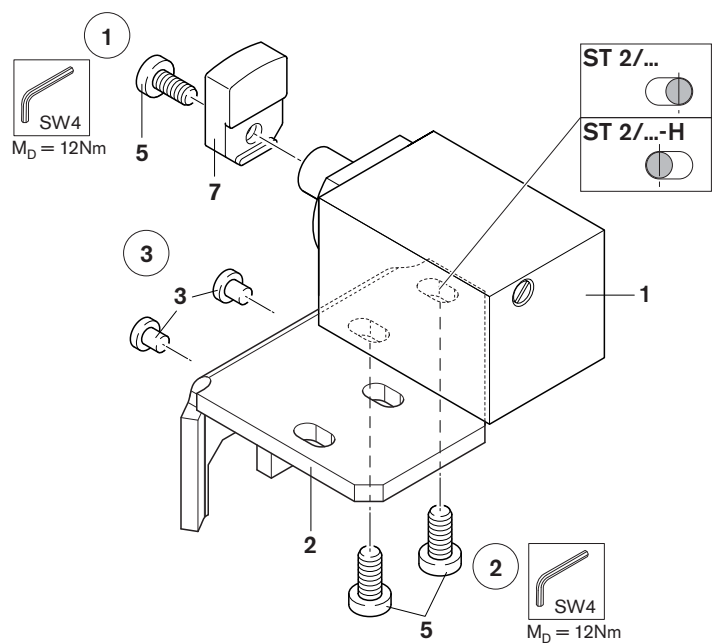


Fig. 3

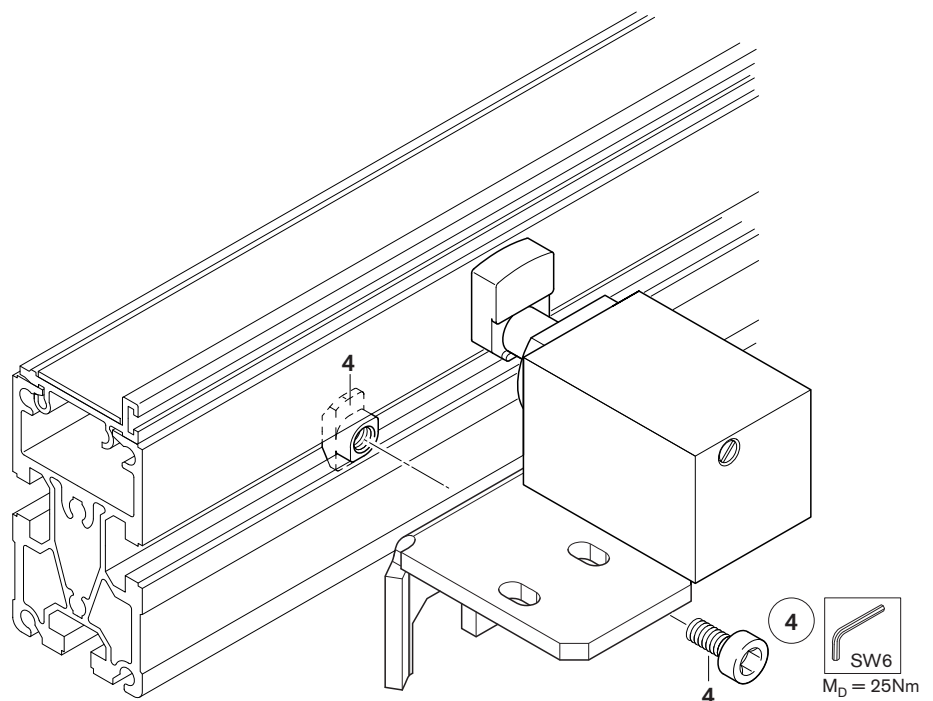


Fig. 4

Inbetriebnahme
Initial operation
Mise en service
Messa in funzione
Puesta en servicio
Colocação em funcionamento

■ **Druckluftanschluß**

Geölte oder ungeölte, **gereinigte** Druckluft!

Betriebsdruck p: 4...6 bar

- Den Druckluftanschluß „X“ über Steckfixverbindung M5 (Rohr-Außendurchmesser 4 mm) mit dem zugehörigen Schaltventil bzw. mit der Wartungseinheit verbinden.

Zuleitung Ventil zu Dämpfer l < 800 mm!

- Funktion prüfen!

■ **Raccordo pneumatico**

Aria compressa lubrificata o no, **purificata!**

Pressione di esercizio p: 4...6 bar

- Collegare il raccordo pneumatico „X“ alla relativa valvola di comando o all'unità di manutenzione con collegamento Steckfix M5 (diametro esterno tubo 4 mm).

Linea di alimentazione valvole all'ammortizzatore l < 800 mm!

- Controllare il funzionamento!

■ **Compressed air connections**

Oiled or unoled, **cleaned** compressed air!

Operating pressure p: 4...6 bar

- Connect compressed air port „X“ to the associated relay valve or maintenance unit using an M5 Quickfix connection (tube outer diameter 4 mm).

Supply line from valve to shock absorber l < 800 mm!

- Check for proper function!

■ **Conexión del aire comprimido**

¡Aire comprimido, **limpio**, lubricado o sin lubricar!

Presión de servicio: 4...6 bares

- Conectar el aire comprimido „X“ con la correspondiente válvula de conmutación o con la unidad de mantenimiento mediante una unión Steckfix M5 (diámetro exterior del tubo 4 mm)

¡Conducto de alimentación entre la válvula y el amortiguador l < 800 mm!

- ¡Comprobar el funcionamiento!

■ **Branchements pneumatiques**

Air comprimé **purifié**, lubrifié ou non lubrifié !

Pression de service p: 4...6 bar

- Brancher le raccord pneumatique « X » à la valve de commande spécifique ou à l'unité de maintenance par raccord rapide Steckfix M5 (diamètre extérieur du tube 4 mm).

Conduite d'alimentation distributeur à l'amortisseur l < 800 mm !

- Vérifier le fonctionnement !

■ **Conexão de ar comprimido**

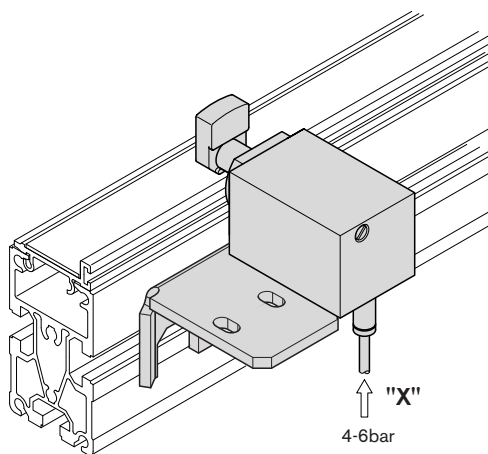
Ar comprimido **limpo**, com ou sem óleo!

Pressão de serviço: 4...6 bar

- Conectar a conexão de ar comprimido „X“ à respectiva válvula comutadora ou unidade de manutenção com a união rosca Steckfix M5 (diâmetro exterior do tubo 4 mm).

Duto entre válvula e amortecedor l < 800 mm!

- Verificar o funcionamento!



Dämpfer
 Damper
 Amortisseur
 Ammortizzatore
 Amortiguador
 Amortecedor

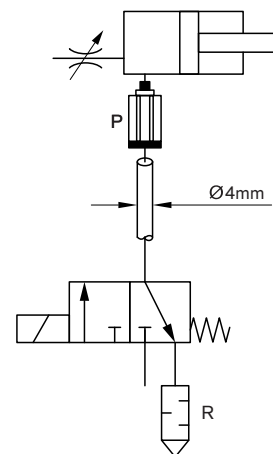


Fig. 8

Dämpfung einstellen**Adjust damping****Réglage de l'amortisseur****Regolazione dell'ammortizzazione****Ajustar la amortiguación****Ajuste do amortecimento**

■ Die Dämpfung ist an Schraube "Y" mit einem Schlitzschraubendreher einstellbar (Fig. 9)
Einstellung nur in drucklosem Zustand!

- Schraube eindrehen nach +, Dämpfung härter.
- Schraube herausdrehen nach -, Dämpfung weicher.

■ Damping action can be adjusted via screw "Y" with Philips screwdriver (Fig. 9)

Adjust only when not under pressure!

- If screw is turned toward +, damping is harder.
- If screw is turned toward -, damping is softer.

■ L'amortisseur se règle avec la vis « Y » à l'aide d'une clé mâle coudée (Fig. 9).

Régler en absence de pression !

- Tourner la vis vers le +, l'amortissement est plus dur.
- Tourner la vis vers le -, l'amortissement est plus souple.

■ L'intensità dell'ammortizzazione è regolabile sulla vite "Y" con cacciavite per viti ad intaglio (Fig. 9).

Regolazione possibile solo in assenza di pressione!

- Ruotare la vite verso +, ammortizzazione più dura.
- Ruotare la vite verso -, ammortizzazione più dolce.

■ Ajustar la amortiguación al tornillo "Y" con un atornillador ranurado (Fig. 9).

¡Ajustar exento de presión!

- Enroscando el tornillo hacia +, se consigue mayor amortiguación.
- Desenroscando el tornillo hacia -, se consigue menor amortiguación.

■ O amortecedor pode ser ajustado com o parafuso "Y" com uma chave de fenda Philips (Fig. 9)

Ajustar somente se não houver pressão!

- Girando o parafuso para +, o amortecimento torna-se mais duro.
- Girando o parafuso para -, o amortecimento torna-se mais suave.

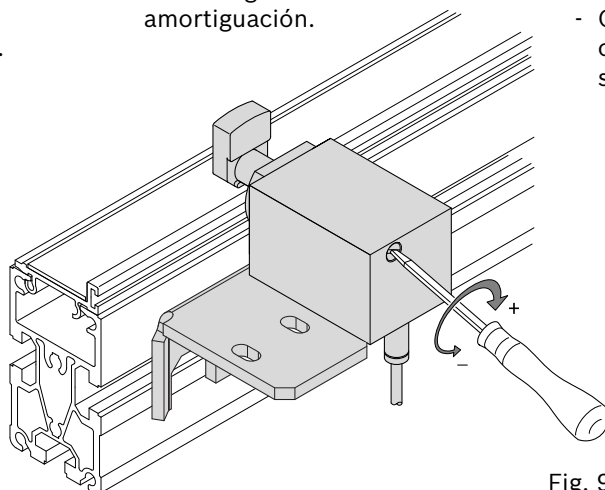


Fig. 9

Wartung**Maintenance****Maintenance****Manutenzione****Mantenimiento****Manutenção**

■ Pneumatische Anschlüsse in regelmässigen Abständen auf Dichtheit überprüfen.

■ Regularly check pneumatic connections for leaktightness.

■ Vérifier régulièrement les raccords pneumatiques pour voir s'ils sont étanches.

■ Controllare la tenuta dei raccordi pneumatici ad intervalli regolari.

■ Comprobar periódicamente la hermeticidad de las conexiones neumáticas.

■ Verificar regularmente a vedação das conexões pneumáticas.

Bosch Rexroth AG

Postfach 30 02 07
70442 Stuttgart, Germany
DC-IA/MKT
Telefax +49 711 811-7777
www.boschrexroth.com
info@boschrexroth.de

Technische Änderungen vorbehalten
Subject to technical modifications
Sous réserve de modifications techniques
Soggetto a modifiche tecniche
Modificaciones técnicas reservadas
Reservado o direito de modificações técnicas